

# Obsah

Úvod	5
<b>I. Všeobecná translológia</b>	
Kontrastívne štúdium textov a prekladateľská prax	
Edita Gromová.....	10
Ekvivalencia a adekvátnosť v preklade	
Dušan Tellinger.....	18
<b>II. Kontrastívne štúdium umeleckých textov</b>	
Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku z dnešného pohľadu	
Mária Kusá.....	34
Rodný jazyk ako zdroj prekladateľských problémov	
Ján Vilikovský.....	41
Kontrastívnosť v umeleckom preklade	
Ladislav Franek.....	53
O tłumaczeniu jednego wiersza, które nie stanowi pars pro toto całego tomu...	
Bogumiła Suwara.....	62
Элементы иностранного речевого этикета в художественной литературе и проблемы перевода: экзотизация и натурализация	
Лариса Сугай.....	70
Významové zmeny pri druhovom posune	
Barbora Kráľová.....	84
K niektorým Ferenčkovým prekladom ruských dramatických textov (poznámky prekladateľa a pokus o ich interpretáciu)	
Lucia Mattovej.....	95
Dialektové a hovorové jazykové prvky v prekladoch G. de Maupassanta	
Zdeňka Schejbalová.....	104
Alúzie ako prekladateľský problém	
Jana Heringhová.....	115
K českému a slovenskému prekladu reálií v diele M. Kocjubynského Tiene zabudnutých predkov	
Adriana Amir.....	127
Allenov Zelig – filozoficko-translatologická úvaha o komike podľa H. Bergsona	
Jarmila Kušnieriková, Martin Kubuš.....	138
Niekoľko poznámok k problematike prekladu nadávok a kľatob v umeleckom texte	
Csilla Molnárová.....	147
K prekladu titulok audiovizuálneho diela	
Mária Hardošová.....	156
K špecifikám prekladu pre filmový dabing	
Xoán Montero Domínguez, Eva Reichwalderová.....	163
Osobitosti prekladu filozofického textu	
Zuzana Gazdačková.....	171
I heard there was a secret chord aneb české řeckokatolícké liturgické překlady na pomezí mezi demokratizačními a petrifikačními tendencemi	
Eva Maria Hrdinová.....	183
Turistický prospekt s cudzojazyčným prekladom – brána k národnej kultúre	
Júlia Bubáková.....	197

Preklad reklamných textov	
Klára Václav Dudás.....	204
„Nežidovský holokaust“ a jeho (ne)prekladanie	
Ivan Šuša.....	210
Preklady Andersena v medzinárodnom kontexte	
Eva Bubnášová.....	222
Литературно-критическая и переводческая рефлексия пушкинского романа в стихах «Евгений Онегин» в Словакии	
Наталья Докучиц.....	231
Zopár postrehov o preklade terminológie v Irvingovom románe <i>Zásady muštárne</i>	
Katarína Školníková.....	248
Faktor kultúry v preklade Pišťankovho románu <i>Rivers of Babylon</i>	
Ľudmila Adamová.....	256
<b>III. Kontrastívne štúdium odborných textov</b>	
Preklad francúzskych kognitívnych a modifikačných slovíec odbornej lexiky do slovenčiny s ohľadom na ich činnosť alebo statický význam	
Dagmar Veselá.....	267
Prekladateľ a typológia textov	
Zuzana Kozáčíková.....	274
Kontrastívni analýza študentských prekladů a aktuální členění větné z hlediska didaktiky překladu	
Renata Kamenická.....	283
Práca s termínmi v odbornom preklade	
Vlasta Křečková.....	291
Odišnosti štýlu anglickej a slovenskej obchodnej korešpondencie v prekladateľskej praxi	
Johanna Jakabovičová.....	300
The Formulation of Legal Concepts in EU Texts and Their Translations	
Elena Nikolajová Kupferschmidtová.....	306
„Gmina“ ako ekvivalent obce?	
Veronika Harmatová.....	313
Francúzske vytyčovacie syntaktické štruktúry a ich preklad do slovenčiny	
Katarína Chovancová.....	321
Gramatické kategórie substantív v nemčine, v taliančine a v arabčine v porovnaní so slovenčinou	
Eva Čulenová, Ladislav György, Jana Miškovská, Eva Schwarzová.....	327
<b>IV. Kontrastívne štúdium ústne prednášaných textov</b>	
Neverbální komunikace při soudním tlumočení	
Miroslav Grossmann, Vítězslav Vilímek.....	347
Konferenčná diplomacia pre tlmočníkov a prekladateľov	
Elena Vallová.....	359
Tytułatura – niezbędný składnik warsztatu tłumacza	
Gabriela Olchowa.....	365
Kognitívne aspekty výučby tlmočenia	
Marián Fedorko.....	373